Porównanie tłumaczeń Jana 4:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A na to przyszli ― uczniowie Jego, i dziwili się, że z kobietą mówił; nikt jednakże [nie] powiedział: Co [u niej] szukasz? lub: Czemu mówisz z nią? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I na to przyszli uczniowie Jego i zdziwili się że z kobietą mówił żaden jednak powiedział czego szukasz lub dlaczego mówisz z nią |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy przyszli Jego uczniowie i dziwili się, że rozmawia z kobietą. Żaden jednak nie powiedział: O co pytasz? Ani: Dlaczego z nią rozmawiasz? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I na to przyszli uczniowie jego, i dziwili się, że z kobietą mówił. Nikt jednakże powiedział: Czego szukasz? Lub: Dlaczego mówisz z nią? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I na to przyszli uczniowie Jego i zdziwili się że z kobietą mówił żaden jednak powiedział czego szukasz lub dlaczego mówisz z nią |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy przyszli Jego uczniowie i byli zaskoczeni, że rozmawia z kobietą. Żaden jednak nie powiedział: O co pytasz? ani: Dlaczego z nią rozmawiasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wtem przyszli jego uczniowie i dziwili się, że rozmawia z kobietą. Nikt jednak nie powiedział: O co się pytasz? albo: Dlaczego z nią rozmawiasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtem przyszli uczniowie jego, i dziwowali się, iż z niewiastą mówił; wszakże żaden nie rzekł: O co się pytasz, albo co z nią rozmawiasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A natychmiast przyszli uczniowie jego i dziwowali się, że z niewiastą mówił. Wszakoż żaden nie rzekł: O co pytasz? abo: Co z nią rozmawiasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na to przyszli Jego uczniowie i dziwili się, że rozmawiał z kobietą. Żaden jednak nie powiedział: Czego od niej chcesz? – lub: Czemu z nią rozmawiasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tej właśnie chwili przyszli jego uczniowie i dziwili się, że rozmawiał z niewiastą. Nikt jednak nie rzekł: O co pytasz? Albo: O czym z nią rozmawiasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas przyszli Jego uczniowie i dziwili się, że rozmawia z kobietą. Nikt jednak nie zapytał: Czego chcesz od niej? lub: Dlaczego z nią rozmawiasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie wrócili uczniowie i zdziwili się, że rozmawiał z kobietą. Nikt z nich jednak nie zapytał: „Czego od niej chcesz?” lub „O czym z nią rozmawiasz?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wtedy nadeszli Jego uczniowie i byli zdziwieni, że rozmawia z jakąś kobietą. Żaden jednak nie zapytał: „Czego potrzebujesz?”, albo: „Dlaczego z nią rozmawiasz?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tym czasie powrócili jego uczniowie i zdziwili się, że rozmawia z tą kobietą. Jednakże nikt nie zapytał "Czego chcesz od niego?", ani "O czym z nią rozmawiasz?" |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tej chwili nadeszli Jego uczniowie. I dziwili się, że rozmawia z kobietą. Nikt jednak nie zapytał: Czego chcesz (od niej)? albo: Dlaczego z nią rozmawiasz? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тоді надійшли його учні і дивувалися, що розмовляв із жінкою. Одначе ніхто з них не спитав: Чого хочеш?, або: Навіщо говориш з нею? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zależnie na tym właśnie przyszli wiadomi uczniowie jego i dziwili się że wspólnie z jakąś kobietą gadał; nikt wszakże nie rzekł: Co szukasz?, albo: Co gadasz wspólnie z nią? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na to przyszli jego uczniowie i dziwili się, że rozmawiał z kobietą; jednakże nikt nie powiedział: Czego szukasz? Lub: Dlaczego z nią rozmawiasz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Akurat wtedy przybyli Jego talmidim. Zdumieli się, że rozmawia z jakąś kobietą, mimo to żaden z nich nie powiedział: "Czego chcesz?", albo: "Czemu z nią rozmawiasz?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Akurat wtedy przybyli jego uczniowie i zaczęli się zdumiewać, że mówi z niewiastą. Oczywiście żaden nie rzekł: ”Czego szukasz?” albo: ”Dlaczego z nią Rozmawiasz?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W tym momencie nadeszli uczniowie i zdziwili się, że Jezus rozmawia z samarytańską kobietą. Żaden z nich jednak nie zapytał: „Po co z nią rozmawiasz?”. |